

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«БРЕСТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Кафедра иностранных языков по экономическим специальностям

Французский язык

Методическое пособие по работе с видеофильмом

«Le monde est un grand Chelm»

БРЕСТ 2009

Методическое пособие составлено на основе текстового и аудиовизуального содержания учебного анимационного фильма «Le monde est un grand Chelm» и предназначено для студентов специальности «Мировая экономика», изучающих французский язык как второй иностранный. Цель пособия – помочь студентам обогатить словарный запас, систематизировать знания нормативной грамматики французского языка, сформировать навыки работы с оригинальными художественными текстами, овладеть умениями восприятия иноязычной речи на слух, способствовать развитию творческой активности.

Пособие включает полный текстовый материал субтитров фильма, большое разнообразие языковых и речевых заданий и тестов для контроля уровня сформированности языковых знаний.

Выполнение заданий предполагает обязательное использование французско-русского и русско-французского словарей.

Обсуждено, одобрено и рекомендовано к изданию на заседании кафедры иностранных языков по экономическим специальностям.

Составители: С.В. Венскович, доцент, к.филол.наук
О.И. Гумянко, ст.преподаватель

EPISODES 1-5

1-ère PARTIE
EXERCICES LEXICO- GRAMMATICAUX
(avant le visionnement du film)

1. Образуйте существительные от следующих глаголов:

а) **Образец:** créer – создавать – une création – создание

distribuer _____
présenter _____
améliorer _____
augmenter _____
réciter _____
protéger _____

б) **Образец:** se souvenir – вспоминать – un souvenir – воспоминание

pouvoir _____
savoir _____
déjeuner _____
dîner _____
vivre _____
devoir _____
revoir _____

в) **Образец:** mesurer – измерять – une mesure – мера; appeler – звать – un appel – зов;
regarder – смотреть – un regard – взгляд

rêver _____
aider _____
demander _____
pousser _____
crier _____
garder _____
arrêter _____
retourner _____
apporter _____
brosser _____
montrer _____
retarder _____
tâcher _____
voyager _____

г) **Образец:** vendre – продавать – une vente – продажа

attendre _____
perdre _____
fendre _____
pendre _____
entendre _____

2. Образуйте существительные от личных форм глаголов:

Образец: il sort – sortir – выходить – un sort – судьба

je parcours	_____	_____	_____
je sens	_____	_____	_____
il fait	_____	_____	_____
je montre	_____	_____	_____
tu cours	_____	_____	_____
il écrit	_____	_____	_____
elle aide	_____	_____	_____
il fête	_____	_____	_____

3. Составьте предложения, используя таблицу, предложенную ниже:

Образец: Je vais améliorer mes connaissances.

	1. améliorer	1. distribuer	1. revoir	1. brosser
	2. apporter	2. déjeuner	2. arriver	2. réciter
	3. demander	3. se promener	3. courir	3. espérer
	4. retarder	4. vouloir	4. pouvoir	4. venir
	5. garder	5. sentir	5. penser	5. protéger
	6. attendre	6. faire	6. voir	6. écrire
	7. entendre	7. arrêter	7. montrer	7. perdre
F. imm.	1 JE +	1 ELLES -	1 ON ?+	1 ON ?-
P. imm.	2 NOUS	2 TU	2 VOUS	2 JE
F. s.	3 TU	3 VOUS	3 JE	3 NOUS
Cond.pr.	4 VOUS	4 JE	4 ILS	4 VOUS
Présent	5 ELLES	5 NOUS	5 TU	5 ON
Imparfait	6 IL	6 ILS	6 NOUS	6 TU
P. c.	7 VOUS	7 ON	7 ELLE	7 ELLES
	1. mes connaissances	1. leur bonté	1. ses amis d'enfance	1. ses vêtements
	2. nos devoirs	2. chez tes parents	2. chez vos cousins	2. ma poésie préférée
	3. une augmentation	3. cet après-midi	3. accueillir mes proches	3. faire un bon voyage
	4. notre dîner	4. devenir sage	4. retarder leur visite	4. un peu plus tôt
	5. les livres	5. de la faiblesse	5. à ta vie future	5. les animaux sauvages
	6. son rêve	6. de la bêtise	6. nos beaux-parents	6. de bons récits
	7. un cri	7. ses études	7. sa ville natale	7. leur foi

4. Образуйте существительные от participe passé следующих глаголов:

Образец: venir – приходить – venu – une bienvenue – благополучное прибытие;
aller – идти – allé – une allée – аллея

penser	_____	_____	_____
passer	_____	_____	_____
inconnaitre	_____	_____	_____

revoir _____
voir _____
arriver _____

5. Образуйте существительные от следующих прилагательных:

Образец: beau – красивый – une beauté – красота

bon _____
libre _____
pauvre _____
possible _____

Образец: sage – мудрый – une sagesse – мудрость

jeune _____
faible _____
riche _____
noble _____
gros _____

Образец: jaloux,-se – ревнивый, ая – une jalousie – ревность

malade _____
économe _____

6. Образуйте наречия на -ment от следующих прилагательных:

Образец: heureux, heureuse – счастливый, -ая – heureusement – к счастью;
seul,-e – один, одна – seulement – только лишь

chaleureux _____
malheureux _____
parcimonieux _____
bête _____
équitable _____

Образец: prudent – бдительный – prudemment – бдительно

puissant – мощный – puissamment – мощно

intelligent _____
brillant _____

7. Поставьте в повелительное наклонение следующие глаголы:

Образец: Regarde ! Regardez ! Regardons !

Ne regarde pas ! Ne regardez pas ! Ne regardons pas !

Rassure-toi ! Rassurez-vous ! Rassurons-nous !

Ne te rassure pas ! Ne vous rassurez pas ! Ne nous rassurons pas !

Finis ! Finissez ! Finissons ! Comprends ! Comprenez ! Comprenons !

venir _____
décider _____
attendre _____
obéir _____
se pousser _____
remplir _____
s'endormir _____

8. Поставьте глаголы в скобках в futur immédiat или в passé immédiat, предложения переведите:

Ma soeur (avoir) _____ un bébé.

Mes grands-parents (accueillir) _____ leurs petits-enfants.

Mon mari (devenir) _____ le fils de notre famille.

Mes amis (arriver) _____ à Brest.

Mon ami (perdre) _____ ses parents.

Mon grand père (quitter) _____ son village.

9. Поставьте в futur simple глаголы, приведенные ниже, в présent:

Образец: il veut – vouloir – хотеть – il voudra

je peux	_____	_____	_____
tu dois	_____	_____	_____
il sait	_____	_____	_____
je vais	_____	_____	_____
nous voyons	_____	_____	_____
vous faites	_____	_____	_____
ils ont	_____	_____	_____
ils viennent	_____	_____	_____

10. Поставьте глаголы, приведенные ниже, в указанном времени и лице:

а) au présent:

(в образце приведены примеры особенностей спряжения глаголов 1-ой группы)

Образец: placer – ставить – il place, nous plaçons

manger – кушать – je mange, nous mangeons

s'appeler – зваться – tu t'appelles, vous vous appelez

jeter – бросать – ils jettent, nous jetons

se lever – подниматься – je me lève, nous nous levons

répéter – повторять – il répète, vous répétez

essayer – пытаться – il essaie, nous essayons

ranger	_____	ils	_____	nous	_____
pénétrer	_____	il	_____	vous	_____
s'avancer	_____	je	_____	nous	_____
se rappeler	_____	vous	_____	ils	_____
se promener	_____	elle	_____	nous	_____
projeter	_____	ils	_____	vous	_____
partager	_____	vous	_____	nous	_____
espérer	_____	tu	_____	ils	_____
essuyer	_____	il	_____	nous	_____

б) à imparfait:

Образец: lancer – бросать – tu lançais, vous lanciez

protéger – защищать – il protégeait, nous protégiions

commencer _____ vous _____ ils _____

se plonger _____ je _____ nous _____

в) au futur simple:

Образец: appeler – звать – je t'appellerai, nous vous appellerons

feuilleter – листать – il feuillettera, nous feuilletterons

acheter – покупать – tu achèteras, vous achèterez

préférer – предпочитать – il préféreras, nous préfèrerons

balayer – подметать – tu balaieras, vous balaieriez

s'appeler _____ ils _____ vous _____

épousseter _____ j' _____ nous _____

congeler _____ il _____ ils _____

posséder _____ vous _____ nous _____

s'ennuyer _____ je _____ ils _____

11. Замените подчеркнутые слова прямыми или косвенными местоимениями-дополнениями. Предложения переведите:

1. Ma soeur présente son mari à nos parents. _____

2. Le mari de ma soeur va présenter nos parents à ses parents. _____

3. Mon beau-frère veut présenter sa soeur à mes parents. _____

4. Mon beau-frère nous invite chez ses parents. _____

5. Les beaux-parents de ma soeur invitaient souvent leurs amis à Paris. _____

12. В предложениях, приведенных ниже, вставьте простые относительные местоимения que или qui. Предложения переведите:

1. Ceux _____ il a aimés. _____

2. Les parents _____ le protégeront. _____

3. Ceux _____ l'ont aimé. _____

4. Les parents _____ sauront l'aider. _____

5. Ceux _____ l'ont quitté. _____

6. Les parents _____ vivront dans son coeur. _____

7. Papa _____ le faisait réciter l'alphabet. _____

8. Maman _____ était près de son lit quand il s'endormait. _____

9. Les parents _____ se penchaient sur lui. _____

13. Дайте ответ на следующие вопросы, употребив *oui, non* или *si*:

- Est-ce qu'un perroquet peut parler? _____
- Est-ce qu'un perroquet ne peut pas parler? _____
- Michel ne comprend-il pas son perroquet? _____
- Michel comprend-il bien son perroquet? _____

14. Выберите правильный вопрос:

- | | |
|-------------------------|--------------------|
| a) _____ est en retard? | 1) Qu'est-ce que? |
| b) _____ se passe? | 2) Qui est-ce que? |
| v) _____ tu as fait? | 3) Qu'est-ce qui? |
| r) _____ tu attends? | 4) Qui est-ce qui? |

15. В предложениях, приведенных ниже, вставьте предлог *à* или *de*. Предложения переведите:

1. Les filles commencent ... se pousser. _____
2. Maman demande ses filles ... arrêter ... gigoter. _____
3. On a une bouche ... plus ... nourrir. _____
4. Il est temps ... demander une augmentation. _____
5. Le père pensera ... cela. _____

16. Вставьте соответствующий артикль, если нужно:

a) **Образец:** C'est **un** voyageur. C'est **un** bon voyageur.

C'est **le** voyageur de notre équipe.

C'est **un** des voyageurs de notre équipe.

Ce sont **des** voyageurs. Ce sont **de** bons voyageurs.

НО: Il est voyageur. Il est devenu voyageur.

Il est **un** bon voyageur. Il est devenu **un** bon voyageur.

Ils sont **de** bons voyageurs. Ils sont **devenus de** bons voyageurs.

- | | |
|---|--|
| 1. C'est ____ garçon. | 8. Ce sont de ____ belles jeunes filles. |
| 2. C'est ____ beau garçon. | 9. C'est ____ fils de mon neveu. |
| 3. Il est devenu ____ père. | 10. Il est devenu ____ oncle. |
| 4. Il est devenu ____ fils de la famille. | 11. C'est ____ bébé. |
| 5. C'est ____ famille heureuse. | 12. Ils sont devenus ____ parents. |
| 6. Ce sont ____ parents. | 13. Ce sont de ____ vrais parents. |
| 7. Ce sont ____ parents de ce garçon. | 14. Elle est devenue ____ mère. |

b) **Образец:** Je prends **du** café. Il ne prends pas **de** café. Elle boit **un** café très fort.

Le café est produit au Brésil. J'aime **le** café. Il n'aime pas **le** café.

1. J'aime ____ fromage.
2. Cette chèvre ne donne pas ____ lait.
3. Pour préparer les galettes il faut ____ farine et ____ lait.
4. Il ne mange pas ____ pâtés.
5. Elle n'aime pas ____ lait.
6. Bois-tu ____ eau minérale?
7. ____ fromage c'est un bon produit laitier.

17. Переведите глагол *porter*. _____ Найдите значение глаголов, образованных с помощью приставок от глагола *porter*.

rap _____
em _____
ap _____
sup _____
rem _____

18. В предложениях, приведенных ниже, вставьте *dire* или *parler* в наст. вр.:

Retenez: *dire qch, parler de qch, parler français*

1. Cet homme _____ toujours la vérité.
2. Ce garçon _____ du village où il est né.
3. Ma grand-mère me _____ qu'elle m'aime beaucoup.
4. Il _____ beaucoup de langues.

19. а) Напишите текст, приведенный ниже, от третьего лица:

Mon village est déjà si loin _____
Je remplis mon coeur _____
De mes plus belles heures _____
Moi qui suis malgré moi un voyageur _____
Si je me perds devant l'inconnu _____
Mes rêves s'en iront revoir ma maison _____
Et je me souviendrai de mon papa _____
Qui me faisait réciter l'alphabet _____
De maman qui était près de mon lit _____
Quand je m'endormais _____
Je sens toujours qu'ils se penchent sur moi _____
Je sais qu'ils me protégeront _____
Qu'ils sauront m'aider et me rassurer _____
Tant qu'ils vivront dans mon coeur _____
Je n'aurai pas peur _____

б) Продолжите следующие предложения, используя выражения из упражнения N19а:

1. Quand on est loin de sa maison on se souvient de _____
2. On est sûr de ne pas se perdre devant l'inconnu quand on sait que _____
3. On n'aura pas peur tant que _____

20. Кто есть кто?

Образец: La belle – mère c'est a) la mère de mon mari b) la femme de mon père
la belle-soeur; la petite-fille;
la belle-fille (la bru); le petit-fils;
le beau-père; les petits-enfants;
le beau-frère; l'arrière-grand-mère;

le beau-fils (le gendre);
les beaux-parents;
la grand-mère;
le grand-père;
les grands-parents;

l'arrière-grand-père;
les arrière-grands-parents;
l'arrière-petite-fille;
l'arrière-petit-fils;
les arrière-petits-enfants;

21. Найдите существительное женского рода, которое соответствует мужскому:

- | | |
|----------------|---------------------|
| 1. un frère | a) une orpheline |
| 2. un fils | b) une fille |
| 3. un garçon | c) une nièce |
| 4. un neveu | d) une parente |
| 5. un oncle | e) une cousine |
| 6. un mari | f) une femme |
| 7. un parent | g) une petite fille |
| 8. un orphelin | h) une soeur |
| 9. un cousin | i) une tente |
| 10. un époux | j) une épouse |

22. a) Найдите в словаре перевод слов и выражений, приведенных ниже:

chemin _____
en chemin _____
à mi-chemin _____

Qui trop se hâte reste en chemin _____

Ne pas y aller par quatre chemins _____

Tout chemin mène à Rom _____

étoile _____
à la belle étoile _____

Etre né sous une bonne étoile _____

Son étoile pâlit _____

coeur _____
par coeur _____

Loin des yeux, loin du coeur _____

A coeur vaillant rien d'impossible _____

heure _____ Quelle heure est-il? _____

à l'heure dite _____ Les heures de pointe _____

à tout à l'heure _____ A quelle heure? _____

б) Продолжите следующие предложения, используя выражения из упражнения N22а:

1. Je crois que je suis très heureux(-se) parce que _____
2. Après que j'ai quitté ma ville natale, mon ami ne se souvient plus de moi, il est vrai que _____
3. Cet homme se sent malheureux c'est que _____
4. Je suis en retard, je n'ai pas pu monter en bus, c'étaient _____

в) Как вы понимаете смысл следующих пословиц?:

1. Qui trop se hâte reste en chemin _____
2. Ne pas y aller par quatre chemins _____
3. A coeur vaillant rien d'impossible _____

23. а) Найдите в словаре перевод слов и выражений, приведенных ниже:

peau _____
peau de chamois _____
peau de mouton _____

Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué _____

Il n'a que la peau sur les os _____

Le renard mourra dans sa peau _____

bouche _____
bouche de miel _____
bouche de fiel _____

Etre dans toutes les bouches _____

Cela fait venir l'eau à la bouche _____

Yeux clos, bouche cousue, oreilles bourrées _____

cheveux _____
cheveux blancs _____
en cheveux _____

Cela fait dresser les cheveux sur la tête _____

Vouloir fendre (couper) un cheveu en quatre _____

Cela vient comme des cheveux sur la soupe _____

б) Как вы понимаете смысл следующих пословиц?:

Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué _____

1. Cela fait venir l'eau à la bouche _____

2. Cela fait dresser les cheveux sur la tête _____

3. Cela vient comme des cheveux sur la soupe _____

24. Переведите следующие названия животных. Какие из них являются домашними, а какие дикими?:

un chat

un loup

un ours

un chien

un lion

un singe

un cheval

un léopard

un éléphant

une vache

un tigre

un lapin

Les animaux domestiques _____

Les animaux sauvages _____

25. Вставьте слова, соответствующие содержанию текста:

Il est naturel que l'amour occupe les rêves des jeunes gens. Le plus souvent les jeunes gens se rencontrent par hasard mais parfois _____ s'occupe de leur rencontre. On organise _____. Après quoi un jeune homme et une jeune fille qui veulent se marier deviennent _____, _____ a lieu à la mairie, _____ a lieu à l'église.

Autrefois les parents de la fiancée ont été obligés de préparer _____.

Le mari et la femme portent au doigt _____ qui est le signe de leur union. Le mariage est un engagement sérieux. Il arrive pourtant que les deux _____ ne s'accordent pas et doivent _____, mais pour cela il faut des raisons importantes.

Dans beaucoup de familles l'enfant est _____; on désigne _____ et _____ qui seront susceptibles de jouer éventuellement auprès de leur _____ le rôle des parents.

Le couple qui est ensemble pendant 65 années célèbre leur _____.

un dot; (une)noce de diamant; le mariage religieux; l'alliance; (des) époux; un parrain; une marieuse; le mariage civil; (des) fiancés; divorcer; baptisé; une marraine; (un(e)) fioul(e); des fiançailles

EPISODES 1-5

2-ème PARTIE EXERCICES SUR LE TEXTE DU FILM (avant le visionnement du film)

Episode 1

Et quand Dieu eut fini (avait fini) de créer le monde,
Il décida (a décidé) de distribuer l'intelligence,
La sagesse et la bêtise.
Parcourez le monde et dispercez
Ces âmes équitablement
Et avec parcimonie.
Enfin... dans la mesure du possible.

1. Прочитайте и переведите текст эпизода №1 :

2. Выпишите из текста существительные, обозначающие абстрактные понятия:

**3. Выпишите из текста и переведите глаголы
а) в повелительном наклонении:**

б) в неопределенной форме:

4. Переведите:

Создав мир, Бог распределил по мере возможности равноценно ум, мудрость и глупость.

Episode 2

- Tu vois, Zlateh, on est des orphelins, maintenant.
Mon village est si près, mais déjà si loin
Souviens-toi, souviens-toi
Il brille comme une étoile
Au bout du chemin
Souviens-toi, souviens-toi
Et je remplis mon cœur
De mes plus belles heures
Moi qui suis malgré moi un voyageur
Tout au long du chemin

Si je suis perdu devant l'inconnu
Je saurai me rappeler
Ceux que j'ai aimés
Ceux qui m'ont aimé
Et qui m'ont quitté
Et mes rêves s'en iront
Revoir ma maison
Je me souviendrai
Je me souviens
Papa me faisait réciter l'alphabet
Souviens-toi, souviens-toi
Maman près de mon lit
Quand je m'endormais
Souviens-toi, souviens-toi
Alors je sens déjà
Qu'ils se penchent sur moi
Et qu'ils protégeront
Leur voyageur, leur voyageur
Tout au long du chemin
Je leur parlerai
Comme dans le passé
Leur image sera là
Et je sais déjà
Qu'ils sauront m'aider
Et me rassurer
Tant qu'ils vivront dans mon coeur
Je n'aurai pas peur
J'ai tant besoin d'eux
Pour aller vers demain

1. Прочитайте и переведите текст эпизода № 2:

2. Выпишите из текста глаголы в указанных ниже временах, определите их инфинитивы и переведите:

а) au futur simple:

б) au passé composé:

в) à l'imparfait:

г) à l'impératif:

3. Определите к какой части речи относятся выделенные слова и какую функцию они выполняют, предложения переведите:

а) 1. Ceux **que** j'ai aimés. _____

2. Ceux **qui** m'ont aimé. _____

3. Je sens **que** mes parents se penchent sur moi. _____

4. **Qui** protégeront-ils? _____

5. **Que** papa faisait-il réciter? _____

6. **Que** mon village est loin! _____

б) 1. Je suis **malgré** moi voyageur. _____

2. Comme **dans le passé**. _____

3. Ceux qui m'ont **quitté**. _____

в) 1. Je **leur** parlerai. _____

2. **Leur** image sera là. _____

3. Ils protégeront **leur** voyageur. _____

г) 1. Si je suis **perdu** devant l'**inconnu**. _____

4. Переведите:

Родная деревня и близко и далеко. Она светит как звезда и наполняет сердце самыми лучшими воспоминаниями. Аарон помнит тех, кого он любил, тех, кто его любил. Он будет помнить папу, который заставлял его учить алфавит, маму, которая была у его кровати, когда он засыпал. Аарон знает, что его родители всегда смогут ему помочь, его защитить, его поддержать. Он знает, что пока его родители будут жить в его сердце, он не будет бояться идти вперед.

Episode 3

- Mes frères, Shlemiel, notre bedeau va enfin avoir un fils.
- Mazlatov!
- Sarah va avoir un bébé?
- Et comment Gronam sait-il déjà que ce sera un garçon?
- Notre chef Gronam connu pour sa grande sagesse, est infailible.
- Shlemiel, jusqu'à présent avait trois filles.
Malheureusement pour lui.
Son neveu, depuis peu va devenir le fils de la famille.
J'espère qu'il se montrera digne de vivre dans notre célèbre village.
- Hourra! Vive Gronam! Vive Chelm!

1. Прочитайте и переведите текст эпизода № 3:

2. Определите время сказуемого и напишите инфинитив смыслового глагола:

1. Il a un fils. _____
2. Elle va avoir un bébé. _____
3. Ce sera un garçon. _____
4. Il avait trois filles. _____
5. Il va devenir le fils de la famille. _____
6. J'espère qu'il se montrera digne. _____

3. Переведите:

Gronam сообщает о том, что у Шлемиля скоро будет сын. До сих пор, к несчастью для него, у него было три дочери. Многие думают, что у Сары, жены Шлемиля, будет ребенок. Но оказывается, что это племянник Шлемиля, который остался без родителей, станет его сыном.

Episode 4

- Oh, Zlateh, si tu pouvais parler... Tu sais, je t'aime tellement!
- Mais je parle, moi! Je n'y peux rien si tu ne me comprends pas!
- Tu sais, Zlateh, on va avoir de nouveaux parents. Oncle Shlemiel et la tante Sarah.
Tout au long du chemin si je suis perdu
Devant l'inconnu

Je pourrai me retourner
vers ceux que j'aimais
Vers ceux qui m'aimaient
Et qui m'ont quitté
Ils seront toujours vivant
A chaque moment
Quel que soit mon sort
Je serai plus fort
Pour aller vers demain

1. Прочитайте и переведите текст эпизода № 4:

2. Проанализируйте времена после si условного, их значение и перевод:

1. Si tu pouvais parler. _____
2. Je n'y peux rien si tu ne me comprends pas. _____
3. Si tu le comprends, je te l'expliquerai _____
4. Si je suis perdu devant l'inconnu. _____

3. Определите к какой части речи относятся выделенные слова и какую функцию они выполняют, предложения переведите:

- а) 1. J'aime **tellement**. _____
2. A chaque **moment** _____
3. C'est mon **parent** de Brest. _____
4. Ils m'**aiment** beaucoup _____
- б) 1. Je serai plus **fort**. _____
2. Quel que soit mon **sort**. _____
3. Il **sort** toujours à la même heure _____
- в) 1. Tu **pouvais** te perdre. _____
2. **Mais** je ne sais pas ça. _____
3. J'**aimais** de longs chemins. _____
4. **Jamais** de la vie. _____

4. Переведите:

Аарон стал сиротой, но вскоре дядя и тетя станут его новыми родителями. Он идет к ним со своей козой Златеей, которую он очень любит. Аарону хотелось бы, чтобы Златея могла разговаривать. Она умеет говорить, да вот только Аарон ее не понимает.

Episode 5

- Mais!
- T'es là depuis un quart d'heure!
- Mais arrête!
- Poussez-vous!

- Je ne vois pas!
- Ton neveu est en retard, c'est bien dans le style de ta famille, hein? Qu'est-ce qui se passe, mes filles?
- Ma brosse!
- Vite!
- Mes cheveux!
- J'étais là avant!
- Non, moi!
- Tu me fais mal! Mes cheveux!
- Maman!
- Ma mise en plis!
- Attendez un peu! Mais que feriez-vous sans votre maman?
- C'est elle qui a commencé!
- Arrêtez de gigoter toutes les trois, et aussi de crier!
- Aaron est là!
- Venez, les filles! Votre cousin est là!
- Aaron! Bienvenue à Chelm! Tu as fait un bon voyage?
- Mais regardez-moi ça! Il n'a plus que la peau sur les os! Mon pauvre petit!
- Viens, je te présente tes cousines, Aaron. Voici Da... Dina ... Dona, ça, c'est, c'est Dona, Dina. Non. Aaron, tu fais partie de la famille maintenant.
- Merci, oncle Shlemiel. Merci, tante Sarah.
- Tu as apporté une chèvre! Son lait améliorera notre ordinaire. Nous ferons des tourtes, des pâtés, du fromage et des galettes.
- Zlatah ne donne plus de lait depuis longtemps.
- Quel dommage! Non?
- Alors, il n'y a plus qu'à la vendre. Demain tu iras la porter à Lublin. Tu en tireras quelques groschens.
- On ne peut pas la garder? Juste un petit peu.
- Un peu plus tôt, un peu plus tard ...
- Ben, le plus tard possible.
- Tâche de comprendre, Aaron! Nous ne sommes pas riches. Et avec toi nous avons une bouche de plus à nourrir. D'ailleurs, Shlemiel, tu dois demander une augmentation à Gronam.
- Oui, mon trésor. Oui, j'y penserai.
- N'y pense pas! Fais-le! On devient une famille nombreuse maintenant.
- Viens avec moi, Aaron! Nous allons faire de toi un homme.

1. Прочитайте и переведите текст эпизода № 5:

2. Определите в каких предложениях глагол стоит в отрицательной форме, а в каких употреблен ограничительный оборот ne...que, определите время и наклонение, предложения переведите:

1. Je ne vois pas. _____
2. Il n'a plus que la peau sur les os. _____
3. Zlatah ne donne plus de lait depuis longtemps. _____
4. Il n'y a plus qu'à la vendre. _____
5. On ne peut pas la garder? _____
6. Nous ne sommes pas riches. _____
7. N'y pense pas! _____

3. Определите к какой части речи относятся выделенные слова и какую функцию они выполняют, предложения переведите:

- а) 1. Ton neveu est **en retard**. _____
2. C'est ma mise **en plis**. _____
3. Tu **en** tireras quelques groschens. _____
- б) 1. Aaron est **là**. _____
2. Tu iras **la** porter à Lublin. _____
3. Tu fais partie de **la** famille. _____

4. Проанализируйте употребление инфинитива в следующих предложениях, предложения переведите:

1. Arrêtez de **crier** toutes les trois! _____
2. Il faut **vendre** Zlateh. _____
3. Aaron ira **porter** Zlateh à Lublin. _____
4. Tâche de **comprendre**! _____
5. On a une bouche de plus à **nourrir**. _____
6. Shlemiel doit **demande** une augmentation. _____
7. On va **faire** de Aaron un homme. _____

5. Выпишите из текста и переведите качественные прилагательные, определите их род и число:

4. Переведите:

Семья Шлемиля ждет Аарона. Он опаздывает. Наконец Аарон прибывает. Тетя Сара замечает, что он очень худой: у него только кожа, да кости. Тетя Сара рада, что Аарон привел с собой козу, ее молоко улучшит их повседневный рацион питания. К сожалению, Златея уже давно не дает молока. Тетя Сара считает, что в таком случае козу необходимо продать и выручить за нее несколько грошей. Аарон просит оставить Златею, но тетя объясняет, что их семья небогатая, а с его приходом прибавился еще один рот. По этому поводу Шлемилю необходимо попросить повышения зарплаты.

3-ème PARTIE
EXERCICES LEXICO-GRAMMATICaux,
QUESTIONS POUR LE RESUME DU CONTENU DU FILM
(après le visionnement du film)

Episode 1

- Formez les noms des adjectifs suivants:

- intelligent _____
- sage _____
- bête _____

- Formez les adverbes en -ment des adjectifs suivants:

- équitable _____
- parcimonieux _____

Quand Dieu avait fini de créer le monde qu'est-ce qu'il a décidé de distribuer et de quelle façon?

Episode 2

Après avoir perdu ses parents, Aaron qui est-il devenu?

- a) jumeau b) apprenti c) orphelin d) ouvrier

Son village est si loin, mais si près parce qu'il brille comme

- a) un chemin b) un soleil c) une étoile d) une lune

- Dans les phrases ci-dessous employez les pronoms relatifs simples que ou bien qui et répondez aux questions suivantes:

a. De qui et de quoi Aaron se souvient-il tout au long du chemin?

- a) Ceux ____ il a aimés.
- b) Ceux ____ l'ont aimé.
- c) Ceux ____ l'ont quitté.
- d) Papa ____ le faisait réciter l'alphabet.
- e) Maman ____ était près de son lit quand il s'endormait.
- f) Les parents ____ se penchaient sur lui.

b. De quoi sera-t-il sûr dans son avenir?

- a) Les parents ____ le protégeront.
- b) Les parents ____ sauront l'aider.

c) Les parents ____ vivront dans son coeur.

Episode 3

Qui est Gronam dans le village de Chelm?

- a) neveu b) fils c) chef d) bedeau

Qui est Shlemiel dans le village de Chelm?

- a) chef b) bedeau c) jardinier d) professeur

- Employez les verbes entre parenthèses *au futur immédiat* ou bien *au passé immédiat* et servez-vous de ces phrases pour répondre à la question suivante:

Sarah (avoir) _____ un bébé.

Aaron (devenir) _____ le fils de la famille.

Aaron (perdre) _____ ses parents.

Quelle nouvelle est discutée par les hommes de Chelm avec leur chef Gronam?

Episode 4

Zlateh, qui est cet animal?

- a) un bœuf b) une chèvre c) un cheval d) un chat

- Répondez à la question suivante en choisissant la phrase correcte:

Est-ce que Zlateh peut parler?

- a) elle ne veut pas parler à Aaron
b) Aaron ne la comprend pas
c) elle ne parle qu'aux animaux

Oui, _____, mais _____ parce que

Episode 5

Combien d'enfants ont l'oncle Shlemiel et la tante Sarah?

Comment s'appellent leurs filles?

Comment accueillent-ils Aaron?

- a) chaleureux b) chaleureuse c) chaleureuze d) chaleureusement

La tante Sarah trouve que Aaron

- a) n'a plus la peau sur les os b) n'a pas de peau sur les os
c) n'a plus que la peau sur les os d) a peu de peau sur les os
-

- Dans les phrases suivantes employez des articles convenables:

On fera ____ tourtes, ____ pâtés, ____ fromage et ____ galettes.
Zlateh ne donne plus de ____ lait.

- Servez-vous de ces phrases pour répondre à la question suivante:

Tante Sarah, qu'est-ce qu'elle espère faire du lait de Zlateh et pourquoi ce n'est pas possible?

- Remplacez les mots soulignés par des pronoms convenables:

Il n'y a plus qu'à vendre la chèvre. _____

Aaron doit porter Zlateh à Lublin. _____

Aaron tirera de sa chèvre quelques groschens. _____

Aaron veut garder sa chèvre. _____

- Utilisez les phrases ci-dessus en répondant aux questions suivantes:

Tante Sarah, qu'est-ce qu'elle décide de faire avec Zlateh?

Aaron, comment admet-il cette décision?

- a) sans plaisir b) avec plaisir c) pour plaisir d) par plaisir
-

Aaron demande de garder sa chèvre

- a) un peu plus tôt b) un peu tard
c) le plus tard possible d) juste un petit peu
-

- Dans les phrases suivantes employez les prépositions convenables: à ou de

On a une bouche ____ plus ____ nourrir.

Il est temps ____ demander une augmentation.

- En vous servant des phrases ci-dessus répondez à la question suivante:

Tante Sarah, qu'est-ce qu'elle exige de son mari et pourquoi?

Oncle Shlemiel invite Aaron à venir avec pour faire de lui

- a) un neveu b) un élève c) un homme d) un bedeau
-

EPISODES 1-5

4-ème PARTIE SUJETS A DEVELOPPER (après le visionnement du film)

- *A votre avis, l'intelligence, la sagesse et la bêtise, sont-elles tombées sur le lieu où vous êtes né?*
- *Quand pensez-vous, avez-vous reçu telles qualités comme beauté, bonté, force, amour, jalousie?*
- *Quelles qualités voudriez-vous posséder et pourquoi?*
- *Etes-vous l'unique enfant dans votre famille?*
- *Qui sont vos parents?*
- *Est-ce que quelqu'un de vos parents ou de vos proches a été orphelin?*
- *Le mariage de vos parents, c'était quel mariage : civile et /ou religieux?*
- *Depuis combien d'années sont mariés vos parents?*
- *Portent-ils leurs alliances?*
- *De qui et de quoi de votre enfance vous souvenez-vous le plus souvent?*
- *De quoi serez-vous sûr dans votre avenir?*
- *Qu'est-ce qui vous aide à ne pas vous perdre devant l'inconnu?*
- *Savez-vous comment a été discutée la nouvelle de la grossesse de votre maman?*
- *Etes-vous baptisé? Avez-vous votre marraine et votre parrain?*
- *Vous-même êtes-vous déjà marraine(parrain)? Avez-vous déjà des filleuls?*
- *Savez-vous combien d'enfants avaient vos grands-parents du côté paternel et ceux du côté maternel?*
- *Avez-vous beaucoup de tantes, d'oncles et de cousins?*
- *Comment vos grands-parents vous accueillent-ils quand vous venez chez eux?*
- *Aimez-vous les animaux?*
- *Quels animaux avez-vous chez vous?*
- *Quels animaux sauvages avez-vous vus, où et quand?*
- *Aimez-vous les produits laitiers?*
- *Sont-ils votre repas ordinaire?*
- *Quels plats peut-on préparer avec du lait?*
- *Vos parents, qu'est-ce qu'ils exigent de vous?*
- *Obéissez-vous toujours à vos parents?*
- *Qui prend des décisions dans votre famille?*

EPISODES 1-5

5-ème PARTIE TEST DE GRAMMAIRE (après le visionnement du film)

1. Dieu ... de distribuer la sagesse et la bêtise.
a) est décidé b) a décidé c) a décidé
d) une décision e) décides f) ont décidé
2. Les anges ont dispersé ces âmes avec parcimonie et
a) avec équitable b) équitable c) équitablement
d) équitablement e) équitables f) quitter
3. Après avoir perdu ses parents, Aaron est devenu ... orphelin.
a) l' b) un c) -
d) une e) dont f) des
4. Au long du chemin Aaron ... de ses parents.
a) se souvient b) s'est souvient c) s'a souvient
d) un souvenir e) se souvenir f) s'a souvenu
5. Aaron se souvient de ses parents ... il a aimés.
a) qui b) qu' c) lesquels
d) dont e) pour qu' f) quels
6. Les parents qui ... toujours dans son coeur.
a) vivront b) vivre c) la vie
d) vivra e) a vécu f) vivait
7. Dans l'avenir Aaron
a) n'auras pas peur b) n'aura peur pas c) ne pas avoir peur
d) n'aura pas peur e) avait ne peur pas f) n'est peur pas
8. Aaron ... de perdre ses parents.
a) vient b) ira c) va
d) aller e) une allée f) sont venus
9. L'oncle Shlemiel et la tante Sarah ... trois filles.
a) avions b) ont eus c) aurons
d) ont e) avait f) avion
10. Aaron ... devenir le fils de la famille.
a) vient b) va c) souvent
d) va de e) a venu f) ira
11. Zlateh ... parler.
a) peux b) pouvais c) peut
d) pouvoir e) le pouvoir f) un pouvoir
12. Aaron ne comprend pas sa chèvre. Il ne ... comprend pas.
a) la b) lui c) le
d) les e) qui f) leur
13. La famille de Shlemiel accueille Aaron
a) chaleureux b) chaleureusement c) chaleur
d) chaleureuze e) chaude f) chaleureuse

14. La tante Sarah espère faire du lait de Zlateh ... fromage.

- | | | |
|--------|-----------|-------|
| a) de | b) de la | c) du |
| d) des | e) duquel | f) – |

15. Zlateh ne donne plus ... lait.

- | | | |
|--------|--------|----------|
| a) du | b) de | c) – |
| d) des | e) dès | f) de la |

16. Il n'y a plus ... vendre la chèvre.

- | | | |
|-------------|------------|-----------|
| a) qu'à | b) que de | c) de que |
| d) pour que | e) acheter | f) rien à |

17. Aaron ... garder sa chèvre.

- | | | |
|--------------|-------------|----------|
| a) voulais | b) vous | c) voulu |
| d) est voulu | e) voudrais | f) veut |

18. Aaron ... porter sa chèvre à Lublin.

- | | | |
|----------|----------|-----------|
| a) allez | b) vais | c) vas |
| d) ira | e) irais | f) allais |

19. La famille de Shlemiel a une bouche ... plus à nourrir.

- | | | |
|---------|----------|----------|
| a) de | b) à | c) moins |
| d) pour | e) aussi | f) deux |

20. Sarah exige de son mari de ... une augmentation.

- | | | |
|----------------|--------------|-----------------|
| a) une demande | b) demande | c) demander |
| d) demandé | e) a demandé | f) est demandée |

EPISODES 1-5

6-ème PARTIE

TEST DE LEXIQUE (sur le contenu du film)

(après le visionnement du film)

1. Dieu a distribué la sagesse, l'intelligence et

- | | | |
|--------------|--------------|----------------|
| a) la mesure | b) la force | c) finir |
| d) la beauté | e) la bêtise | f) la jalousie |

2. Les anges ont dispersé ces âmes équitablement et avec

- | | | |
|-------------|---------------|------------|
| a) parcours | b) parcimonie | c) bonté |
| d) jeunesse | c) maladie | f) chaleur |

3. Après la mort de ses parents, Aaron est devenu

- | | | |
|---------|----------|-------------|
| a) père | b) ange | c) orphelin |
| d) mère | e) nièce | f) alphabet |

4. Aaron se souvient de ses parents tout au long

- | | | |
|-------------|----------------|---------------|
| a) du coeur | b) de l'étoile | c) du rêve |
| d) voyager | e) du chemin | f) de l'heure |

5. Papa le faisait réciter

- | | | |
|------------------|---------------|-------------|
| a) le village | b) le passé | c) passer |
| d) les souvenirs | e) l'alphabet | f) souvenir |

- 6. Maman se penchait sur**
 a) son chemin b) lire c) son étoile
 d) son coeur e) son lit f) un son
- 7. Aaron n'aura pas peur tant que dans son coeur vivront**
 a) ses étoiles b) beau c) ses besoins
 d) ses parents e) son chemin f) l'inconnu
- 8. Aaron est sûr que ses parents le protégeront dans**
 a) le passé b) l'avenir c) aujourd'hui
 d) hier e) venir f) un jour
- 9. Dans le village de Chelm Shlemiel est**
 a) chef b) fils c) bedeau
 d) bébé e) garçon f) digne
- 10. Aaron, neveu de Shlemiel, va devenir ... de la famille .**
 a) la fille b) la nièce c) mourir
 d) le fils e) le chef f) le bedeau
- 11. Zlateh c'est**
 a) un cheval b) un chat c) une chèvre
 d) un loup e) chanter f) un âne
- 12. Aaron voudrait bien que sa chèvre**
 a) parle b) écoute c) chante
 d) voie e) être f) danse
- 13. La famille de Shlemiel n'est pas**
 a) jeune b) jalouse c) jaune
 d) nouveau e) riche f) nourrir
- 14. La tante Sarah espère faire du lait de Zlateh**
 a) des brosses b) des groschens c) des trésors
 d) des augmenter e) des voyages f) des galettes
- 15. Zlateh ne donne plus de lait depuis**
 a) hier b) maintenant c) demain
 d) longtemps e) aujourd'hui f) dommage
- 16. La tante Sarah veut ... la chèvre à Lublin .**
 a) nourrir b) vendre c) gigoter
 d) regarder e) bienvenue f) penser
- 17. Aaron veut ... sa chèvre .**
 a) vendre b) acheter c) retarder
 d) du lait e) garder f) améliorer
- 18. Aaron doit ... Zlateh à Lublin .**
 a) attendre b) tâcher c) comprendre
 d) porter e) se pousser f) une affaire
- 19. La famille de Shlemiel a ... de plus à nourrir .**
 a) une chèvre b) une bouche c) un style
 d) une peau e) une partie f) faire
- 20. Sarah exige de son mari de demander**
 a) une nourriture b) une augmentation c) un retard
 d) du fromage e) des galettes f) arrêter

EPISODES 6-13

1-ère PARTIE
EXERCICES LEXICO- GRAMMATICaux
(avant le visionnement du film)

1. Напишите форму женского рода прилагательного, образуйте и переведите однокоренное существительное; проверьте себя по словарю:

- a) **Образец:** bon – bonne – une bonté – доброта
 ancien – ancienne – une ancienneté – древность
 européen – européenne – l'Europe – Европа
 brun – brune – une brune – брюнетка
 américain – américaine – une Américaine – американка
 voisin – voisine – un voisin – сосед
 persan – persane – un Persan – перс

EXCEPTION: paysan – paysanne

commun	_____	_____	_____
aérien	_____	_____	_____
chrétien	_____	_____	_____
urbain	_____	_____	_____
fin	_____	_____	_____
breton	_____	_____	_____
moyen	_____	_____	_____
certain	_____	_____	_____
prochain	_____	_____	_____
lointain	_____	_____	_____
plein	_____	_____	_____

b) **Образец:** cadet – cadette – mon cadet – мой младший (брат)

EXCEPTIONS: complet – complète (concret, discret, inquiet, secret, replet)

premier – première – une première – первая, премьера

Retenez: cher – chère, fier – fière, amer – amère

(-r – au masculin – se prononce)

naturel – naturelle – une nature – природа

mondial – mondiale – un monde – мир

léger	_____	_____	_____
mutuel	_____	_____	_____
entier	_____	_____	_____
sot	_____	_____	_____
maternel	_____	_____	_____
secret	_____	_____	_____
régulier	_____	_____	_____
normal	_____	_____	_____
journalier	_____	_____	_____
muet	_____	_____	_____
vieillot	_____	_____	_____
indiscret	_____	_____	_____

coquet	_____	_____	_____
étranger	_____	_____	_____
violet	_____	_____	_____
concret	_____	_____	_____
spécial	_____	_____	_____
annuel	_____	_____	_____
paternel	_____	_____	_____
familier	_____	_____	_____
familial	_____	_____	_____
amical	_____	_____	_____
provincial	_____	_____	_____
incomplet	_____	_____	_____
habituel	_____	_____	_____

в) Образец: actif – active – une activité – активность

créatif	–	_____	_____	_____
collectif	–	_____	_____	_____
naïf	–	_____	_____	_____
impulsif	–	_____	_____	_____
agressif	–	_____	_____	_____

2. Напишите форму женского рода прилагательного, образуйте и переведите сложное однокоренное наречие; проверьте себя по словарю:

Образец: heureux – heureuse – heureusement – к счастью

sérieux	–	_____	_____	_____
curieux	–	_____	_____	_____
courageux	–	_____	_____	_____
précieux	–	_____	_____	_____
nerveux	–	_____	_____	_____

3. Напишите форму женского рода прилагательного, образуйте и переведите неопределенную форму глагола с тем же корнем; проверьте себя по словарю:

Образец: menteur – menteuse – mentir – лгать

créateur – créatrice – créer – создавать

EXCEPTIONS: intérieur – intérieure

extérieur, antérieur, postérieur, supérieur, inférieur, majeur, mineur

libérateur	–	_____	_____	_____
acheteur	–	_____	_____	_____
provocateur	–	_____	_____	_____
rieur	–	_____	_____	_____
trompeur	–	_____	_____	_____

4. Напишите правильную форму прилагательного, данного в скобках; продолжите предложение, употребив существительное с прилагательным во множественном числе; предложение переведите:

Образец: un bel énigme (beau) – On connaît beaucoup de beaux énigmes

Известно много красивых загадок (тайн)

Retenez: beau, bel – belle; beaux – belles
nouveau, nouvel – nouvelle; nouveaux – nouvelles
vieux, vieil – vieille; vieux – vieilles
mou, mol – molle; mous – molles
fou, fol – folle; fous – folles

une _____ instruction (vieux) – Il a reçu de _____

un _____ dialème (fou) – On va résoudre de _____

un _____ secret (vieux) – Les amis garderont toujours de _____

une _____ dot (beau) – Les parents ont préparé de _____

une _____ malédiction (nouveau) – On parle de _____

un _____ ange (beau) – Il y a beaucoup de _____

une _____ idée (fou) – Ils voudraient réaliser de _____

un _____ conseiller (nouveau) – On vient de présenter de _____

une _____ question (mou) – On n'aime pas discuter de _____

5. Дополните второе предложение, согласовывая прилагательное с существительным женского рода; предложения переведите:

1. Ce veston est **blanc et chic**. Cette veste est _____ et _____

2. Le climat de ce pays est parfois **sec**, parfois **frais**.
Cette saison dans ce pays est parfois _____, parfois _____

3. Ce garçon est **franc et gentil**. Cette fillette est _____ et _____

4. Cet enfant-ci est **roux et doux**. Cette enfant-là est _____ et _____

5. Ce discours **public** est **long et faux**.
Cette intervention _____ est _____ et _____

6. Ce biscuit est **gras et gros**. Cette tarte est _____ et _____

7. Il parle d'un ton **bas et las**. Sa voix est _____ et _____

8. Ce bois est très **épais**. Cette forêt est très _____

6. Напишите прилагательное, данное в скобках, в нужной степени сравнения, согласовывая его в роде и числе с существительным:

Образец: Cet homme est **plus curieux** que moi.

Cet homme est **aussi curieux** que vous.

Cet homme est **moins curieux** que toi.

Cet homme est **le plus curieux**.

Cet homme est **le moins curieux**.

EXCEPTION: **bon – meilleur – le meilleur**

1. Ce sont _____ chaussures (beau). _____
2. Mes chaussures sont _____ (bon). _____
3. Ce costume est _____ que ce veston (chic). _____
4. Cette veste est _____ que ce manteau (long). _____
5. La robe de ma soeur est _____ (cher). _____
6. Ce monsieur semble _____ que cette dame (riche). _____
7. La famille de Jacques est _____ que nous (pauvre). _____
8. Ce meuble est _____ que ce bureau (bancal). _____
9. Cette armoire est _____ (pratique). _____
10. Cette jupe est _____ (bon). _____

7. а) От существительных, приведенных ниже, образуйте прилагательные:

а) предлог **de** + существительное без артикля (если это возможно);

б) основа существительного + суффикс прилагательного (если это возможно);

Образец: une terre – земля terrestre de terre

- | | | |
|---------------|-------|-------|
| Une argile | _____ | _____ |
| Une montagne | _____ | _____ |
| Une eau | _____ | _____ |
| Une source | _____ | _____ |
| Un feu | _____ | _____ |
| Une vie | _____ | _____ |
| Une merveille | _____ | _____ |
| Un peuple | _____ | _____ |
| Un idiot | _____ | _____ |
| Un secret | _____ | _____ |
| Une puissance | _____ | _____ |
| Un siècle | _____ | _____ |
| Une ardeur | _____ | _____ |

secret, populaire, montagnard, aquatique, séculaire, puissant, idiot, merveilleux, ardent, vital, argileux

б) Составьте предложение, ответив на вопрос: **Каким может быть?**

Предложение переведите:

Образец: La terre peut être argileuse. Земля может быть глинистой

L'argile peut être _____

La montagne peut être _____

L'eau peut être _____

La source peut être _____
 Le feu peut être _____
 La vie peut être _____
 La meveille peut être _____
 L'idiot peut être _____
 Le secret peut être _____
 La puissance peut être _____
 Le siècle peut être _____
 L'ardeur peut être _____

8. Напишите предложение, поставив глагол в указанное лицо и время, а существительное с прилагательным во множественное число:

principale – principales principal – principaux

Образец: une assemblée mondiale; on (organiser-p.c.) On a organisé des
 assemblées mondiales

EXCEPTIONS: banals, bancals, fatals, finals, navals, natals

un royaume glacial; nous (aimer-p.c.) _____

une félicitation amicale; je (admettre-pr.) _____

un village natal; on (estimer-imp.) _____

un problème banal; il (détester-pr.) _____

une solution originale; nous (choisir-p.c.) _____

une faute fatale; ils (faire-p.imm.) _____

un meuble bancal; elles (acheter-f.imm.) _____

un paysage naval; elle (adorer-pr.) _____

une coutume familiale; on (respecter-imp.) _____

un point final; il (mettre-f.s.) _____

9. К прилагательным, приведенным ниже, добавьте приставки *in-* или *im-*; переведите:

attentif	_____	_____	_____
suffisant	_____	_____	_____
attendu	_____	_____	_____
utile	_____	_____	_____
capable	_____	_____	_____
faillible	_____	_____	_____
possible	_____	_____	_____

10. Переведите следующие глаголы; образуйте от них participe présent и gérondif:

(Participe présent образуется от основы 1-го лица мн. числа наст. времени + **ant**, является причастием настоящего времени, выступает в функции определения, но не согласовывается с определяемым словом ни в роде, ни в числе. Для образования **Gérondif** используется частица **en** + основа 1-го лица мн. числа наст. времени + **ant**. **Gérondif** является деепричастием настоящего времени и выступает в функции обстоятельства)

Образец: suivre – nous suivons – suivant – en suivant

EXCEPTIONS: être – étant – en étant

avoir – ayant – en ayant

savoir – sachant – en sachant

gluer _____
dévorer _____
faire _____
connaître _____

11. Согласуйте participe passé, если это необходимо; предложения переведите:

Образец: Est-ce qu'il a fait sa prière? – Oui, il l'a faite.

Quelles chaussures as-tu achetées? – Celles que j'ai vues hier.

Ce sont les vêtements que ta mère t'a achetés? – Oui, c'est ça.

1. Quelle robe! L'as-tu cousu ___ toi-même? – Oui, j'ai cousu ___ cette robe moi-même.

2. As-tu réveillé ___ ta soeur? – Non, c'est elle qui m'a réveillé _____.

3. Qui t'a réparé ___ tes chaussures? – Un bon cordonnier me les a réparé _____.

4. Quelle tradition t'ont-ils montré ___? – On m'a montré ___ la tradition de fiançailles.

5. As-tu félicité ___ ton frère? – Oui, je l'ai félicité _____.

6. A-t-il démêlé ___ toutes les questions? – C'est ça, il les a toutes démêlé _____.

7. As-tu trouvé ___ ton métier à toi? – Oui, je l'ai enfin trouvé _____.

8. Qui avez-vous salué ___? – J'ai salué ___ mes amis.

9. Qui t'a conseillé ___ ce livre? – C'est mon ami qui me l'a conseillé _____.

10. Quelle jeune fille t'a plu ___? Celle-ci ou celle-là? – Les deux.

11. Ce sont les photos que tu as pris ___ en France? – Notamment, ce sont elles.

12. Переведите следующие существительные и образуйте от них глагол в неопределенной форме; глагол переведите:

а) Обратите внимание на выделенный суффикс.

une prière	_____	_____	_____
une couture	_____	_____	_____
une préservation	_____	_____	_____
un vêtement	_____	_____	_____
une chaussure	_____	_____	_____
un détail	_____	_____	_____
une montée	_____	_____	_____
un coût	_____	_____	_____
un mariage	_____	_____	_____
une trouvaille	_____	_____	_____
une envie	_____	_____	_____
un plaisir	_____	_____	_____
une méfiance	_____	_____	_____

б) Определите по суффиксу род существительного:

_____ écoute	_____	_____	_____
_____ envoi	_____	_____	_____
_____ tenu	_____	_____	_____
_____ fourniture	_____	_____	_____
_____ parole	_____	_____	_____
_____ échange	_____	_____	_____
_____ confiance	_____	_____	_____
_____ consultation	_____	_____	_____
_____ crainte	_____	_____	_____
_____ prêt	_____	_____	_____
_____ offre	_____	_____	_____
_____ opposition	_____	_____	_____
_____ tremblement	_____	_____	_____
_____ réveil	_____	_____	_____
_____ réparation	_____	_____	_____
_____ paiement	_____	_____	_____
_____ ruine	_____	_____	_____
_____ félicitation	_____	_____	_____
_____ démêlage	_____	_____	_____
_____ salutation	_____	_____	_____
_____ conseil	_____	_____	_____
_____ réponse	_____	_____	_____
_____ question	_____	_____	_____
_____ passage	_____	_____	_____
_____ parure	_____	_____	_____
_____ chaudière	_____	_____	_____

13. К глаголам *tenir, tendre et prendre* прибавьте указанные ниже приставки, переведите образованные глаголы, проверьте себя по словарю:

re- _____
 ap- _____ ob- _____ sur- _____
 sou- _____ con- _____ en - _____
 at- _____ com- _____ main- _____
 pré- _____ é- _____ entre- _____

14. Преобразуйте повествовательные предложения в повелительные, заменив выделенные слова местоимением *en*:

Образец: Tu fais toujours **un bon travail**. Fais-**en** toujours!

Tu fais **un mauvais travail**. N'**en** fais jamais!

1. Tu apporte **du pain**. _____
2. Tu apprends **de belles prières**. _____
3. Que Dieu te préserve de coudre **de mauvais vêtements**. _____
4. Que Dieu te bénit de fabriquer **de beaux meubles**. _____
5. Tu es doué de faire **des chaussures**. _____

15. а) Найдите в словаре перевод слов и выражений, приведенных ниже:

oublier _____
 un oublié _____ par oublié _____
 oublieux, -euse _____ une oubliette _____
 suivre _____
 une suite _____ donner suite à qch _____
 la suite à demain _____ par suite de qch _____
 suivant, -e _____
 suivant _____ au suivant _____
 suivi, -e _____ discours suivi _____
 une dot _____ une dotation _____
 doter _____ doté, e _____
 plaire _____ s'il te (vous) plaît _____
 se plaire _____ comme il vous plaira _____
 un plaisir _____ avec plaisir _____
 faites-moi plaisir _____ sans plaisir _____
 drôle _____ ce n'est pas drôle _____
 un drôle de bonhomme _____
 une drôle de bonne femme _____
 une drôle d'idée _____ drôlement _____
 une faute _____ sans faute _____
 c'est notre faute _____ à qui est la faute _____
 faute de force _____ faute de patience _____
 tenir en bon état _____ tenir pour vrai _____
 tenir à un cheveu _____ ça ne tient que de moi _____
 se tenir debout _____ se tenir à genoux _____
 entendre dire qch _____ entendre parler de qch _____

c'est entendu _____ Qu'entendez-vous par là? _____

s'entendre _____

prendre _____ prendre une photo _____

prendre son repas _____ prendre part à qch _____

prendre un chemin _____ prendre l'autobus _____

prendre froid _____ prendre connaissance de _____

environ _____

des environs _____ aux environs de _____

environner _____ environnant, -e _____ environnement _____

une idée _____ une idée fixe _____

changer d'idée _____ Cette idée a fait son chemin _____

б) Составьте предложения со следующими выражениями:

s'oublier à causer _____

suivre qn comme son ombre _____

suivant le mérite _____

épouser une dot _____

la nature l'a richement doté(é) _____

Qui fait la faute, la boit _____

tenir ses promesses _____

tenir une place dans la vie _____

on s'entend bien _____

prendre au dépourvu _____

prendre soin de _____

venir à l'idée _____

avoir une belle idée _____

16. а) Найдите в словаре перевод слов и выражений, приведенных ниже:

un monde _____

mettre au monde _____

beaucoup de monde _____

le monde des affaires _____

Pour rien au monde _____

On ne peut pas contenter tout le monde _____

Ainsi va le monde _____

C'est vieux comme le monde _____

une coutume _____

de coutume _____

comme de coutume _____

Cela est passé en coutume _____

Us et coutumes _____

Une fois n'est pas coutume _____

un royaume _____

royaume des cieux _____

Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois _____

б) Продолжите следующие предложения, используя выражения из упражнения N13а:

1. C'est très difficile de plaire à tout le monde parce que _____

2. Dans notre vie il y a des choses parfois inexplicables, c'est parce que _____

в) Как вы понимаете смысл следующих пословиц?:

1. Une fois n'est pas coutume _____

2. Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois _____

17. Найдите в словаре значения следующих слов:

droit _____

air _____

dehors _____

18. Переведите:

Est _____ Ouest _____ Sud-Est _____ Sud-Ouest _____

Sud _____ Nord _____ Nord-Est _____ Nord-Ouest _____

19. а) Переведите следующие слова: *emblème* _____

énigme _____

hommage _____

б) Переведите текст определений, напишите слово, которое ему соответствует:

Problème difficile à résoudre;
chose ou personne difficile à comprendre _____

Etre animé ou objet concret destiné à
symboliser une notion abstraite ou à
présenter une collectivité, un métier _____

Témoignage de courtoisie ou de respect;
compliment adresser à quelqu'un _____

2-ère PARTIE
EXERCICES SUR LE TEXTE DU FILM
(avant le visionnement du film)

Episode 6

- Oh, c'est vraiment un garçon!
Sender, mon frère,
Je veux de belles chaussures
Une paire pour mon neveu Aaron
Les plus belles de Galicia
Tu ne trouveras jamais
Cordonnier plus doué que moi
Elles ont l'air d'être
Un petit peu ... ben
Un détail ... Bagatelle
Presque rien
Tiens, je vais régler ça
Chaussures des mains de Sender
Tu vas les avoir
Jusqu'à tes noces de diamant
Et même plus tard
Parfait!
- Mais elles sont toutes tordues!
- Ici tout est tordu. Alors pourquoi pas les chaussures seraient droites?
Tu seras la fierté de Chelm
Marchant la tête droite
Tu seras la fierté de Chelm
Si tu tiens sur tes pattes
Treitel, mon frère
Je veux ce qu'il y a de mieux
Un veston très chic
Pour mon neveu Aaron
Le plus chic de Galicia
Tu ne trouveras pas
Un tailleur plus adroit que moi
Ça m'a l'air d'être
Un petit peu ... ben
Un détail. Presque rien. Tiens
Je le répare
Ce veston signé Treitel
Fera ta gloire
Jusqu'à tes noces de diamant
Et même plus tard
Fantastique!

- Vous n'auriez pas quelque chose de plus normal?
- Ici tout déraile. Pourquoi un costume pourrait être normal?

Tu seras la fierté de Chelm
 Silhouette noble et droite
 Tu seras la fierté de Chelm
 A moins que ta veste n'éclate
 Schmendrick, mon frère,
 Pour l'étude
 Mon neveu aurait sa place
 Derrière un bureau
 De première classe
 C'est en Ouest de Galicia
 Tu ne trouveras pas
 De meilleur ébéniste que moi
 Ça m'a l'air d'être
 Un petit peu ... ben
 Un détail. Bagatelle. Tiens
 Une minute. Je le répare
 Un meuble fait par Schmendrick
 Tu vas avoir jusqu'à
 Tes noces de diamant
 Et même plus tard
 Parfait!

Il n'y aurait pas...
 Moins bancal?

Ton bureau c'est rien
 Regarde autour de toi

Tu seras la fierté de Chelm
 Fie-toi à notre goût
 Tu seras la fierté de Chelm
 Exactement comme nous
 C'est vrai. Oh que c'est vrai!
 Tu seras un Chelmite
 Jusqu'au bout!

1. Прочитайте и переведите текст эпизода № 6:

2. Определите степень сравнения прилагательного или наречия; предложения переведите:

1. Les chaussures **les plus belles** de Galicia. _____
2. Le cordonnier **plus doué** que moi. _____
3. Tu vas les avoir **plus tard**. _____
4. Je veux ce qu'il y a de **mieux**. _____
5. Le veston **le plus chic** de Galicia. _____
6. Le tailleur **plus adroit** que moi. _____

7. N'auriez-vous pas quelque chose de **plus normal**? _____
8. Il est **le meilleur** ébéniste. _____
9. N'y aurait-il pas de quelque chose **moins bancal**? _____

3. Переведите предложения, определив в них значение *le, la, l', les*:

а) определенный артикль;

б) прямое местоимение-дополнение;

1. Elles ont l'air d'être un petit peu tordues. _____
2. Tu vas **les** avoir jusqu'à tes noces de diamant. _____
3. Tu seras **la** fierté de Chelm. _____
4. Ce veston, je **le** répare. _____
5. Pourquoi pas **les** chaussures seraient droites? _____

4. Найдите в тексте эпизода №6 три *participe passé* в функции определения, выпишите их с определяемым словом:

5. Переведите:

Шлемиль с Аароном идут к Сендеру, который считает себя самым одаренным сапожником во всей Галиции, заказать пару самых красивых ботинок. По мнению Аарона, они слегка кривоваты, но Сендер считает, что это такой пустяк, который он без проблем исправит. У Трайтеля Шлемиль заказывает самый шикарный пиджак, который, однако, выглядит не совсем нормальным. Но сам портной считает, что он самый искусный во всей Галиции. Затем дядя с племянником идут к Шмендрику, наилучшему краснодеревщику, как он сам себя оценивает, заказать парту, так как Аарон пойдет в первый класс. Мебель Шмендрика выглядит слегка колченогой.

Сами Хельмиты считают, что Аарон будет гордостью Хельма, если он доверится их вкусу.

Episode 7

- Un golem. Un golem, c'est la preuve vivante de pouvoir de celui qui l'a créé. Voyons un peu, comment faire un golem? Comment lui donner vie?

De la terre, de l'argile.
 De la terre de la montagne vierge
 Pétrie avec de l'eau de source
 Et le pouvoir ardent du feu.
 Golem! Lève-toi!
 Quoi? Rien?
 Aurais-je oublié quelque chose?
 Où ai-je fait erreur?
 Pour lui donner la vie, suivre les instructions
 Du Livre des Merveilles.
 Depuis des siècles
 Ce livre est gardé précieusement
 A Chelm.
 Quoi? Le Livre des Merveilles?
 Je veux ce livre.
 Je dois l'avoir.
 J'aurai ce livre!
 Chelm... Ah, malédiction!
 Le Livre des Merveilles est à Chelm.
 Ah, ce village peuplé d'idiots
 Est le dépositaire du secret de la puissance.

1. Прочитайте и переведите текст эпизода № 7:

2. Определите значение *du, de la, de l', des*:

а) неопределенный артикль; б) частичный артикль; в) слитный артикль

1. **De la terre, de l'argile** _____
De la terre de la montagne vierge _____
 Pétrie avec **de** l'eau de source _____
 Et le pouvoir ardent **du** feu _____
2. Pour lui donner la vie, suivre les instructions
Du Livre des Merveilles. _____
3. Depuis **des** siècles _____
 Ce livre est gardé précieusement à Chelm.
4. Chelm est le dépositaire **du** secret **de** la puissance. _____

3. Определите наклонение и время сказуемого; предложения переведите:

1. **Aurais-je oublié** quelque chose? _____
2. **Où ai-je fait** erreur? _____
3. **Voyons** un peu. _____
4. Je **veux** ce livre. _____
5. J'**aurai** ce livre! _____

4. Переведите:

Злой колдун в своем замке создает Голема – воплощение силы того, кто его создал. Чтобы сотворить Голема, необходимы песок, глина, земля девственных гор, вода из источника и сила огня. Теперь нужно вдохнуть в него жизнь. Но для этого необходимо следовать инструкциям Книги Чудес, которая хранится в

Хельме. Злой колдун приходит в ярость. Он должен завладеть этой книгой.

Episode 8

- Debout! Gronam! C'est l'heure de prières.
- Bonjour, Shlemiel!
- Bonjour, Aaron!
- Bonjour, Gronam!
- Tu fais de très bon travail, Shlemiel.
- Tu vois, Aaron, ce sera peut-être ton métier, un jour.
- Sender! Vite, il est tard.
- Debout! Treitel!
- Me voilà. Salut, la compagnie!
- Hé, Shlemiel! Frappe pas si fort! Quel genre de bedeau tu es donc?
- Sender! Dieu me préserve de coudre les vêtements comme tu ré pares tes chaussures.
- Oncle Shlemiel! C'est comme ça tous les matins? Oh, quel travail idiot!
- Et l'honneur, alors. C'est quoi? De la roupie de sansonnette?
- Shlemiel, je t'apporte ton pain. Il est tout chaud.
- Non, Zeinvel! J'ai encore oublié de te réveiller.
- T'as qu'à me réveiller pendant les prières.
- C'est mou et gluant!
- Un détail! Juste un détail!
- Allez, petit gourmand! Va, rentre à la maison et ne le dévore pas en route!

1. Прочитайте и переведите текст эпизода № 8:

2. Определите наклонение и время сказуемого; предложения переведите:

1. Tu vois, Aaron, ce sera peut-être ton métier, un jour. _____

2. Frappe pas si fort! Quel genre de bedeau tu es donc? _____

3. (Que)Dieu me préserve de coudre les vêtements comme tu ré pares tes chaussures.

4. J'ai encore oublié de te réveiller. _____

5. Va, rentre à la maison et ne le dévore pas en route! _____

3. Переведите:

Каждое утро Шлемиль будит жителей Хельма для совершения молитвы. Он считает свою работу очень важной и почетной. Сегодня, например, он забыл

разбудить булочника, и хлеб у него получился сырым и слишком клейким.

Episode 9

- Shlemiel a eu l'excellente idée de montrer nos coutumes à son neveu.
- Sait-il que Chelm est le village le plus intelligent des environs?
- Des environs? Du monde entier!
- Justement, Gronam, l'arrivée de mon neveu qui est une joie me pose un petit problème. Je suis pauvre et ma charge de bedeau de la synagogue de Chelm...
- Qui est un grand honneur...
- Oui, je suis d'accord. Tu as raison. Un très grand honneur, mais payé seulement trois groschens.
- Il ose demander une augmentation!
- Avec Aaron, j'ai une bouche de plus à nourrir. J'aurais besoin de cinq groschens par jour.
- Cinq groschens par jour!
- La communauté doit y réfléchir sérieusement.
- C'est une grosse augmentation!
- Qu'en dites-vous?
- Il va nous ruiner!
- Comment ose-t-il?
- Quel toupet! Insensé!
- Cinq groschens!
- Qui va payer?
- Pourquoi pas dix?
- Ah, ben non.
- Réfléchissons! ça ne nous coûte rien.
- Bien parlé! Trois plus deux, ça fait encorc cinq.
- Voici ma décision. Shlemiel n'a qu'à marier ses filles. Il ne lui restera plus qu'Aaron et sa femme Sarah. Donc, il sera plus riche.

Félicitation à ta perspicacité
Nous nous plaisons
A rendre hommage
Notre village fait l'envie
De ce royaume
Tant il renferme de sages
Et moi, le plus sage du royaume
Je suis donc, par conséquent,
Le plus sage des sages
La crème de Chelm
Tu es la voix du village
Et le grand maître

Nous sommes des fils de roi
Des conseillers de poids
Le plus sage des sages
Tu es le plus sage des sages
Tu es la crème
Je suis le plus sage des sages
La crème de Chelm
Tu es la voix de village
Et notre maître
Nous sommes des fils du roi
Des conseillers de poids
On est capable de démêler
Tous les problèmes
De trouver des solutions
Même aux énigmes
Aux dialèmes
Nous avons réponse
Aux plus folles questions
Saluer au passage
La merveille des merveilles
Le soleil des soleils
Le plus sage des sages

1. Прочитайте и переведите текст эпизода № 9:

2. Переведите предложения, определите значение *de* :

а) управление глагола; б) функция родительного падежа;

в) *de*+ сущ. без артикля в функции определения;

1. Shlemiel a eu l'excellente idée **de** montrer nos coutumes à son neveu.

2. L'arrivée **de** mon neveu qui est une joie me pose un petit problème.

3. Je suis pauvre et ma charge **de** bedeau **de** la synagogue de Chelm...

4. J'aurais besoin **de** cinq groschens par jour.

5. Nous sommes des conseillers **de** poids.

3. Выпишите из текста не менее десяти существительных, обозначающих абстрактные понятия, переведите их:

4. Переведите:

Шлемиль осмеливается попросить повышения жалования, так как прибытие его племянника, которое, несомненно, является большой радостью, требует больших расходов. Ему бы хотелось получать 5 грошей в день, а не 3. Община размышляет над его просьбой. Одни считают, что это неслыханно, другие, что он их разорит. И кто же будет платить? После споров и размышлений, Гронам выдвигает следующее решение: Шлемилу только и нужно, что выдать замуж своих дочерей, с ним останутся его жена Сара и племянник Аарон. Таким образом он станет богаче. Община воспеваает мудрость своего раввина.

Episode 10

- Aaron! Où es-tu? Es-tu prêt à partir? Allons, tu sais bien qu'on peut pas la garder avec nous.
- Oui, tante Sarah.
- Prends ces biscuits. Je les ai préparés spécialement pour ton voyage.
- Merci, tante Sarah.
- Souviens-toi de ce que je t'ai dit, Aaron. Ne te perds pas en route! Et surtout ne la vends pas moins de dix groschens! Au revoir, Aaron! Et reviens vite! Et ne nous oublie pas!

1. Прочитайте и переведите текст эпизода № 10:

2. Преобразуйте прямую речь в косвенную, предложения переведите:

1.- Aaron! Où es-tu? Es-tu prêt à partir? – demande la tante Sarah.

2.- Prends ces biscuits! Ne te perds pas en route! Ne vends pas la chèvre moins de dix groschens! Reviens vite! Ne nous oublie pas! – dit la tante Sarah.

3.- Tu sais bien, Aaron, qu'on ne peut pas garder Zlateh avec nous. – déclare la tante Sarah.

4.- Ces biscuits, je les ai préparés spécialement pour ton voyage. – annonce la tante Sarah.

5.- Souviens-toi de ce que je t'ai dit, Aaron. – rappelle la tante Sarah.

3. Переведите:

Аарон должен отвести Златею в Люблин на продажу. Тетя Сара приготовила ему в дорогу бутерброды. Она напоминает Аарону, чтобы он не продавал козу меньше чем за десять грошей. И еще она говорит Аарону, чтобы он не потерялся в дороге и быстрее возвращался домой.

Episode 11

Gronam dit que je serai riche
Et c'est le plus sage des sages
Je serai riche, je serai riche
Et Gronam s'y engage
Je serai riche
Oh, ce Gronam!
C'est un ange. Il est un mage
C'est le plus sage des sages
Il est la crème
Il est le plus sage des sages
La crème de Chelm
Il est la voix du village
Et son emblème
Je serai le plus riche de tous
Je vais marier mes filles
Maintenant je dois trouver trois maris
Trois maris dignes d'elles
Un détail. Bagatelle!
Pas de problème!

- Trois maris. C'est facile. Quand on saura qu'il y a à Chelm trois filles à marier, on va se précipiter, vous pensez! Le village le plus sage de la Galicia! La dot! Il faut que je trouve trois dot! Et Gronam qui m'a dit que je serais riche! ça fait trop de bouches à nourrir, je ne suis qu'un pauvre bedeau!

1. Прочитайте и переведите текст эпизода № 11:

2. Преобразуйте предложения изъявительного наклонения в повелительное (2 л. ед. ч.), предложения переведите:

1. Je serai riche. _____
2. Nous disons la vérité. _____
3. Je m'engage. _____

4. Nous savons que c'est vrai. _____
5. Je vais marier mes filles. _____
6. Nous avons nos belles coutumes. _____
7. Je dois trouver trois maris. _____

3. Переведите:

Гронам сказал Шлемилю, что он станет богатым. Шлемиль верит Гронаму, так как раввин является самым мудрым из мудрецов. Он – и маг, и ангел, и голос деревни, и его эмблема. Шлемиль будет самым богатым, если он выдаст замуж своих дочерей. Теперь ему нужно найти троих мужей. Это не проблема. Когда узнают, что в Хельме есть три девушки на выданы, то все поспешат в деревню, которая слывет самой мудрой во всей Галиции. Но нужно еще и приданое!

Episode 12

- Ne sois pas triste, Zlateh! Essaie de comprendre: oncle Shlemiel et tante Sarah sont pauvres. Et puis, tu sais, c'est pas vraiment ma faute, tout ça. Fais pas cette tête-là! ça ne me plaît pas plus qu'à toi! Attends-moi! Ma pauvre vieille Zlateh!
 - Dis-moi, mon petit, c'est bien la route de Chelm?
 - Oui, madame.
 - Et il y a une synagogue à Chelm?
 - Oui, bien sûr. Même que c'est mon oncle Shlemiel, le bedeau.
 - Merci, mon petit. Allez hue!
 - Quelle drôle de bonne femme!

1. Прочитайте и переведите текст эпизода № 12:

2. Преобразуйте прямую речь эпизода №12 в косвенную:

3. Переведите:

Аарон ведет Златею в Люблин. Он видит, что его коза грустит, ему и самому-то грустно, но это не его вина. Аарон просит Златею понять, что дядя Шлемиль и тетя Сара бедные. И вдруг, странная женщина, верхом на коне приближается к ним и спрашивает, эта ли дорога ведет в Хельм, есть ли в Хельме синагога. Аарон отвечает, что это именно та догога, а его дядя является служителем синагоги.

Episode 13

- Brave homme! C'est vous, le bedeau?
 - Oui, j'ai cet honneur, madame.
 - Attendez une minute. Je suis une marieuse. Et je cherche trois filles à marier pour trois garçons. Trois riches garçons!
 - Oh, mais c'est pour moi, ça! Dieu m'a entendu! Mes affaires s'arrangent et je suis sauvé! Je vais marier mes filles.
 - Par ici. Assieds-toi et écoute! Mon maître, connaissant la réputation de grande sagesse de ce village, veut absolument y marier ses fils.
 - C'est la providence qui vous envoie, chère madame. J'ai moi-même trois filles fort belles et fort instruites qui savent tenir une maison dans la tradition. Mais j'ai un problème...
 - Je vais vous montrer leur portrait. Celui-là, c'est le plus jeune. Voici le second. Et enfin, l'aîné.
 - Ils ont l'air très bien, mais...
 - Mais?
 - Mais je ne suis qu'un pauvre bedeau. Je ne peux pas fournir les dots.
 - Mon brave homme, as-tu entendu parler du Livre des Merveilles?
 - Je suis tellement pauvre...
 - Le Livre des Merveilles...
 - Bien sûr, je suis le bedeau de Chelm, moi.
 - Donc, tu sais où il est. Alors en échange de ces trois futurs maris, pourrais-tu le confier à mon maître pour quelques jours?
 - Je ne peux pas, car le Livre des Merveilles appartient à la communauté.
 - Pas de livre, pas de maris!
 - Seul Gronam a le droit de le consulter. Un moment. Je crains la colère de Gronam. Il est pas très prêtreur!
 - Donne-moi le livre!
 - Tenez, je peux vous offrir autre chose. Attendez voir. Voilà, tenez un groschen, est-ce que ce serait suffisant?
 - Qui es-tu pour t'opposer à moi? Tremble, bedeau! Tremble devant ma puissance!
 - Oh, c'est une vraie tornade!
 - Je suis un redoutable sorcier!
 - Ah oui, je suis ravi de l'apprendre. Mais comment s'appellent-ils?
 - Qui ça, stupide bedeau?
 - Les maris. Dites-moi le nom des prétendants.
 - Leurs noms! Les noms des prétendants!
- C'est pas un temps de mettre un Shlemiel dehors!

1. Прочитайте и переведите текст эпизода № 12:

2. В каждом из приведенных ниже предложений найдите ошибку, исправьте ее, предложения переведите:

1. Ditez-moi le nom des prétendants. _____
2. J'ai cette honneur. _____
3. Qui est-tu pour t'opposer à moi? _____
4. Mais comment s'appelle-t-ils? _____
5. Je cherche trois filles à mariées. _____
6. Mes affaire s'arrangent. _____
7. Tremble devant mon puissance! _____
8. Je vais vous montré leur portrait. _____
9. Je suis un redoutable sorcière! _____
10. C'est la providence qui vous envoyez. _____
11. Je vas marier mes filles. _____
12. J'ai trois filles fort beaux. _____
13. Celle-là, c'est le plus jeune. _____
14. Je peut vous offrir autre chose. _____
15. Dieu m'ai entendu! _____
16. As-tu entendu parlé du Livre des Merveilles? _____
17. Je suis telement pauvre. _____
18. Le Livre des Merveilles appartient à la communauté. _____
19. Ils sont l'air très bien. _____
20. Je suit ravi de l'apprendre. _____

3. Переведите:

Злой колдун в образе свахи сообщает Шлемилю, что ее хозяин, зная репутацию данной деревни, желает именно здесь женить своих сыновей. Шлемиль рад – само провидение привело эту женщину именно к нему. Его дочери и очень красивые, и очень умные, и домашнее хозяйство вести умеют. Однако есть проблема: будучи всего лишь бедным служителем синагоги, у него нет приданого. В обмен на будущих мужей, сваха просит дать ее хозяину Книгу Чудес на несколько дней. Шлемиль объясняет, что Книга Чудес принадлежит общине и только лишь Гронам имеет право ее читать. Отказ Шлемиля удивляет колдуна, он снимает маску свахи и предстает перед Шлемилем во всем своем зловещем облики. Тот факт, что Шлемиль его вовсе не боится, приводит колдуна в ярость.

EPISODES 6-13

3-ème PARTIE EXERCICES LEXICO-GRAMMATICAUX, QUESTIONS POUR LE RESUME DU CONTENU DU FILM (après le visionnement du film)

Episode 6

Sender, qui est-il?

- a) ébéniste b) cordonnier c) couturier d) chauffeur
-

Shlemiel, qu'est-ce qu'il commande chez Sender pour son neveu?

- a) de laides chaussures b) de belles bottes c) de grands souliers d) de belles chaussures
-

Treitl, qui est-il?

- a) bedeau b) tailleur c) ébéniste d) professeur
-

Qu'est-ce que Shlemiel commande chez Treitel?

- a) un veston très chic b) une veste très chic c) un pantalon très long d) une chemise
-

Schmendrick, qui est-il?

- a) tailleur b) cordonnier c) ébéniste d) couturier
-

Qu'est-ce que Shlemiel commande chez Schmendrick?

- a) une table b) un divan c) un bureau d) une chaise
-

Aaron, qu'est-ce qu'il trouve ...?

- a) tordu b) bancal c) anormal
a) son bureau b) son veston c) ses chaussures
-

**Pourquoi tous ces maîtres conseillent-ils à Aaron de se fier à leur goût? ...
parce que**

- a) Alors Aaron sera un bon élève.
b) Alors Aaron sera la fierté de Chelm.
c) Alors Aaron sera le couturier de Chelm.
-
-

Episode 7

- Utilisez les articles convenables dans les phrases suivantes:

- a) C'est ___ preuve vivante ___ pouvoir de celui qui l'a créée.
b) Il faut ___ terre, ___ argile, ___ terre de ___ montagne vierge pétrie
avec ___ eau de source.

- Répondez aux questions en vous servant des phrases ci-dessus:

a) Qu'est-ce que c'est qu'un Golem?

Golem c'est _____

b) Qu'est-ce qu'il faut pour créer un Golem?

Pour créer un Golem il faut _____

Quelles instructions faut-il suivre pour donner la vie au Golem?

a) celles de Shlemiel b) celles de Gronam c) celles du Livre des Merveilles

Où est gardé le Livre des Merveilles?

a) à Varsovie b) à Lublin c) à Chelm d) dans les montagnes

Episode 8

Comme bedeau, Shlemiel, qu'est-ce qu'il fait le matin?

a) coud des vêtements

b) répare des chaussures

c) fait des meubles

d) réveille les Chelmites

Zeinvel, qui est-il?

a) bedeau

b) tailleur

c) boulanger

d) ébéniste

Pourquoi le pain de ce boulanger est-il mou et gluant? ... parce que

a) Shlemiel a oublié de lui apporter de la farine

b) Shlemiel a oublié de le réveiller

c) Shlemiel a oublié de réparer ses chaussures

Shlemiel comment considère-t-il son travail de bedeau et comment le trouve Aaron? ... comme ... Choisissez la réponse correcte:

a) un travail idiot b) un très bon travail

Episode 9

Shlemiel ose demander une augmentation parce que

a) sa charge de bedeau de la synagogue est payée deux groschens

b) sa charge de bedeau de la synagogue est payée trois groschens

c) sa charge de bedeau de la synagogue n'est pas payée

Combien de groschens demande Shlemiel?

a) cinq groschens par semaine b) cinq groschens par mois c) cinq groschens par jour

Quelle est la décision de Gronam à ce sujet? Choisissez la réponse correcte:

- a) Shlemiel n'a qu'à abandonner ce métier
 - b) Shlemiel n'a qu'à devenir boulanger
 - c) Shlemiel n'a qu'à marier ses filles
-

Comment est appréciée la décision de Gronam par les hommes de Chelm?

- a) comme une grande bêtise
 - b) comme une grande sagesse
 - c) comme une grande intelligence
-

Qu'est-ce que les hommes de Chelm pensent de leur chef Gronam?

- a) Il est le plus sage des sages
 - b) Il est le plus bête des bêtes
 - c) Il est le plus grand des grands
 - d) Il est le plus drôle des drôles
-

De quoi sont capables «ces conseillers de poids»? Trouvez les phrases qui conviennent:

- a) de démêler tous les problèmes
 - b) de coudre les plus beaux vêtements
 - c) de trouver des solutions aux énigmes
 - d) de fabriquer les plus beaux meubles
 - e) de faire les plus belles chaussures
 - f) de répondre aux plus folles questions
 - g) de cuire le plus beau pain
-

Episode 10

- Mettez les infinitifs suivants à l'Impératif à la deuxième personne du singulier:

- a) à la forme positive
- b) à la forme négative

prendre

se souvenir

se perdre

vendre

revenir

oublier

Tante Sarah, qu'est-ce qu'elle ordonne à Aaron? Répondez à cette question en employant

- a) le discours direct
- b) le discours indirect

Modèle: Elle ordonne: Ne te perds pas en route

Elle ordonne de ne pas se perdre en route.

Episode 11

Shlemiel est sûr qu'il sera riche, parce que Gronam s'y engage. Et Gronam qui est-il? Choisissez les mots qui conviennent à la caractéristique de Gronam:

- | | |
|------------------|----------------------|
| - un ange | - la crème de Chelm |
| - un mage | - l'emblème de Chelm |
| - un businessman | - un géographe |
| - un historien | - la voix de Chelm |
-
-

Pour marier ses filles Shlemiel doit ...

- a) trouver trois maris b) chasser ses filles de la maison c) divorcer d'avec Sarah
-
-

Shlemiel pense que trouver trois maris c'est facile parce que quand on saura qu'il y a à Chelm trois filles à marier, ...

- a) on va se précipiter dans le village le plus sage de Galicia
b) on va se précipiter pour faire connaissance de Shlemiel qui est le sage des sages
c) on va se précipiter épouser les plus riches filles de Galicia
-
-

Pour marier ses filles qu'est-ce que Shlemiel doit encore trouver, sauf trois maris?

- a) trois neveux b) trois dots c) trois belles-filles
-
-

Episode 12

En chemin vers Lublin où il mène à vendre sa Zlateh, Aaron rencontre une drôle de bonne femme. Sur quoi se renseigne-t-elle auprès de Aaron?

- a) sur ce s'il y a un bedeau à Chelm?
b) sur ce s'il y a une synagogue à Chelm?
c) sur ce s'il y a un château à Chelm?
-
-

Episode 13

Comme qui s'est présentée cette bonne femme à Shlemiel?

- a) comme une marieuse qui cherche trois garçons à marier pour trois filles
b) comme une belle-mère qui cherche ses belles-filles
c) comme une marieuse qui cherche trois filles à marier pour trois garçons, trois riches garçons
-
-

Qu'est-ce que cette marieuse veut en échange des trois futurs maris?

- a) un groschen à prêter à son maître
b) le Livre des Merveilles à confier pour quelques jours à son maître

c) les chaussures de Shlemiel à porter pour quelques jours par son maître

Qui a le droit de consulter le Livre des Merveilles?

a) seul Shlemiel

b) seul Gronam

c) seul Treitel

Qu'est-ce que le refus de Shlemiel a provoqué?

a) une vraie tornade

b) un vrai plaisir

c) une vraie joie

EPISODES 6-13

4-ème PARTIE
SUJETS A DEVELOPPER
(après le visionnement du film)

- *Que faites-vous quand vos chaussures sont abîmées? Qui les répare?*
- *Vos vêtements, vous les achetez ou bien vous les faites coudre?*
- *Il vous arrive parfois d'acheter quelque chose qui soit anormal, tordu ou bien bancal?*
- *Vos parents, vous conseillent-ils de vous fier à leur goût?*

- *Croyez-vous aux mythes, fables, merveilles?*
- *Aimiez-vous les contes dans votre enfance? Et maintenant, lisez-vous les contes?*
- *Avez-vous chez vous une bibliothèque? Comment est-elle?*
- *A votre avis, est-ce que Internet va remplacer les bibliothèques?*

- *D'après vous, qu'est-ce qui peut être idiot dans la vie, dans les études, dans le travail?*
- *Avoir une drôle d'idée, est-ce bien ou mal?*
- *Dans votre vie avez-vous jamais rencontré quelqu'un qui soit drôle?*
- *L'idéal, qu'est-ce que c'est pour vous?*

- *Comment gagnent vos parents? Sont-ils contents de leur salaire ou traitement?*
- *Ont-ils jamais demandé une augmentation à leur chef?*
- *Etes-vous d'accord avec l'expression «le chef a toujours raison»?*
- *Qui peut vous servir de conseiller de poids?*

- *Un mariage de raison qu'est-ce que vous en pensez?*
- *Est-ce que la tradition de dot existe-t-elle toujours?*
- *Recourir aux services d'une marieuse, est-ce pratiqué actuellement?*
- *Faire connaissance par annonces, par Internet, comment trouvez-vous ça?*

5-ème PARTIE
TEST DE GRAMMAIRE
(après le visionnement du film)

21. Aaron trouve les chaussures
a) tordus b) tordues c) tordu
d) tordre e) une tornade f) sont tordues
22. Aaron trouve le costume
a) anormale b) normative c) norme
d) anormales e) anormal f) normaux
23. Aaron trouve le bureau
a) bancal b) bancale c) bancaux
d) bancalement e) banc f) bancales
24. Tous les maîtres de Chelm conseillent à Aaron de se fier à ... goût.
a) ses b) c'est c) leurs
d) son e) sa f) leur
25. Aaron sera ... fierté de Chelm.
a) un b) la c) -
d) de la e) du f) les
26. Un Golem c'est une preuve ... du pouvoir de celui qui l'a créé.
a) vivre b) vivant c) vivante
d) vivons e) vivacité f) vivait
27. Pour ... un Golem il faut de l' eau de source.
a) créé b) créée c) créer
d) crier e) a créé f) est créée
28. Pour donner la vie au Golem il ... suivre les instructions.
a) faut b) fait c) faux
d) fallu e) fallais e) fit
29. ... instructions doit-on suivre?
a) quels b) quelle c) quelles
d) lesquelles e) quelques f) lesquels
30. Le Livre des Merveilles ... à Chelm.
a) est gardée b) a gardé c) est gardé
d) est garder e) a garder f) garde
31. Shlemiel ... le village pour faire les prières.
a) réveiller b) réveillés c) réveillais
d) réveillée e) réveille f) réveillée
32. Le pain de Zeinvel est gluant et
a) molle b) mol c) molles
d) mols e) mou f) moue
33. Shlemiel considère son travail de bedeau comme un très ... travail.
a) bon b) bonne c) bone
d) bonté e) bons f) bonnes

34. Pour sa charge de bedeau Shlemiel demande cinq groschens ... jour.
 a) pour b) par c) en
 d) pour que e) parmi f) parce que
35. Pour devenir riche Shlemiel n'a qu'à marier ... filles.
 a) vos b) son c) votre
 d) leurs e) ses f) leur
36. La décision de Gronam est une ... sagesse.
 a) grand b) grandeur c) grands
 d) grande e) grandes f) grandir
37. Les hommes de Chelm pensent que leur chef Gronam est ... sage.
 a) moins b) la plus c) le plus
 d) aussi e) le moins f) les plus
38. «Les conseillers de poids» sont capables de démêler ... les problèmes.
 a) tout b) toutes c) tous
 d) toute e) tous f) les toutes
39. Aaron va à Lublin et la tante Sarah lui dit: « ... ces biscuits! ».
 a) Prend b) Prendt c) Prends
 d) Prenez e) Prendre f) Prenons
40. La tante Sarah dit de ... en route.
 a) ne perdre pas b) ne pas perdre c) ne perdre pas
 d) ne pas se perdre e) se perdre ne pas f) ne perds pas
41. Pour marier ses filles Shlemiel doit ... trois maris.
 a) trouvé b) a trouvé c) trouver
 d) est trouvé e) avait trouvé f) trouvait
42. Shlemiel est pauvre, il n'a pas ... dots.
 a) - b) de c) des
 d) du e) de la f) de l'
43. Quand on ... qu'il y a à Chelm trois filles à marier, on se précipite dans ce village.
 a) sera b) sauras c) savoir
 d) serra e) saura f) savoir
44. Une drôle de bonne femme s'intéresse ... une synagogue à Chelm.
 a) qu'il y a b) ce qu'il y a c) s'il y a
 d) c'il y a e) pour qu'il y a f) si y a-t-il
45. C'est une marieuse ... cherche trois filles à marier pour trois garçons.
 a) qui b) que c) quand
 d) où e) dont f) d'où
46. ... marieuse veut en échange des trois futurs maris le Livre des Merveilles.
 a) ce b) cet c) cette
 d) ces e) cela f) ceci
47. Le refus de Shlemiel ... une vraie tornade.
 a) provoquent b) provoqué c) est provoqué
 d) as provoqué e) provoque f) était provoquée

EPISODES 1-5

6-ème PARTIE TEST DE LEXIQUE (sur le contenu du film) (après le visionnement du film)

21. **Sender c'est ... le plus doué de Chelm.**
a) le voyageur b) l'orphelin c) le neveu
d) l'oncle e) intelligent f) le cordonnier
22. **Treitel qui coud les meilleurs costumes est ...**
a) professeur b) cordonnier c) tailleur
d) bedeau e) couper f) fils
23. **Schmendrick fait des meubles c'est ... le plus adroit.**
a) le couturier b) le tailleur c) le cordonnier
d) l'ébéniste e) étudiant f) la nièce
24. **Tous les ... de Chelm conseillent à Aaron de se fier à leur goût.**
a) cordonniers b) tailleurs c) ébénistes
d) chèvres e) meubler f) maîtres
25. **Aaron sera la ... de Chelm.**
a) sagesse b) intelligence c) fierté
d) beauté e) forcer f) étude
26. **Un Golem c'est une preuve vivante du ... de celui qui l'a créé.**
a) savoir b) devoir c) vouloir
d) pouvoir e) croire f) voir
27. **Pour créer un Golem il faut de l'eau de ...**
a) minérale b) source c) terre
d) feu e) siècle f) merveilles
28. **Pour donner la vie au Golem il faut suivre ...**
a) les preuves b) prouver c) les instructions
d) les malédictions e) le dépositaire f) le secret
29. **Le Livre des ... est gardé à Chelm.**
a) secrets b) erreurs c) peuples
d) idiots e) puissants f) Merveilles
30. **Le sorcier apprécie Chelm comme un village peuplé d' ...**
a) sources b) secrets c) idiots
d) Golem e) sorciers f) choses
31. **Etant bedeau, Shlemiel réveille le village pour faire les ...**
a) vêtements b) meubles c) chaussures
d) bureaux e) prières f) premier
32. **Shlemiel a oublié de ... le boulanger Zeinvel.**
a) chausser b) réveiller c) vêtements
d) nourrir e) prier f) présenter
33. **Aaron considère le métier de son oncle comme un travail ...**
a) juste b) gluer c) gourmand
d) chaud e) mou f) idiot

- 34. Pour sa charge de bedeau Shlemiel demande ... groschens par jour.**
 a) trente b) cinq c) zéro
 d) cinquante e) mille f) million
- 35. Pour devenir riche Shlemiel n'a qu'à ... ses filles.**
 a) vendre b) acheter c) marier
 d) garder e) réveiller f) chaussures
- 36. La ... de Gronam est appréciée comme une grande sagesse.**
 a) décision b) question c) problème
 d) merveille e) soleil f) voir
- 37. Selon les hommes de Chelm leur chef Gronam est le plus sage des**
 a) bêtes b) sages c) intelligents
 d) énigmes e) poids f) questionner
- 38. «Les conseillers de poids» sont capables de ... tous les problèmes.**
 a) payer b) rester c) saluer
 d) plaisir e) réfléchir f) démêler
- 39. Aaron va à Lublin et la tante Sarah lui a préparé**
 a) cuire b) du fromage c) du pain
 d) des pâtés e) des biscuits f) de la farine
- 40. La tante Sarah dit à Aaron de ne pas se perdre**
 a) au village b) en route c) à la synagogue
 d) se réveiller e) aux dialèmes f) au soleil
- 41. Pour marier ses filles Schlemiel doit ... trois maris.**
 a) nourrir b) précipiter c) perdu
 d) oublier e) trouver f) répondre
- 42. Shlemiel est pauvre, il n'a pas de**
 a) filles b) énigmes c) dots
 d) maîtriser e) anges f) femme
- 43. On se précipite à Chelm quand on saura qu'il y a trois filles à**
 a) payer b) marier c) ruine
 d) coûter e) saluer f) divorcer
- 44. Une drôle de bonne femme demande s'il y a à Chelm**
 a) un château b) un palais c) un Golem
 d) une école e) une synagogue f) un sorcier
- 45. Une ... cherche trois filles à marier pour trois garçons .**
 a) mari b) marié c) marieuse
 d) marin e) mariée f) magnifique
- 46. Cette marieuse veut en échange des trois ... maris le Livre des Merveilles.**
 a) passés b) précédents c) futurs
 d) avenir e) immédiats f) demain
- 47. Le refus de Shlemiel a provoqué une vraie**
 a) soleil b) énigme c) tornade
 d) échanger e) neige f) chaleur

УЧЕБНОЕ ИЗДАНИЕ

Составители: Венскович Светлана Васильевна
Гумянюк Ольга Ивановна

Французский язык

Методическое пособие по работе с видеофильмом

«Le monde est un grand Chelm»

Ответственный за выпуск: **Венскович С.В.**

Редактор: **Строкач Т.В.**

Компьютерная верстка: **Кармаш Е.Л.**

Корректор: **Никитчик Е.В.**

Подписано к печати 25.09.2009. Формат 60x84¹/₁₆. Бумага писчая.

Усл. п. л. 3,49. Уч. изд. 3,75. Тираж 50 экз. Заказ № 862.

Отпечатано на ризографе учреждения образования
«Брестский государственный технический университет».

224017, Брест, ул. Московская, 267